

BEVESTIGING AANBOD WAARBIJ U DE ALGEMENE VOORWAARDEN WERDEN OVERGEMAAKT

Op onze logistieke activiteiten zijn, behoudens specifieke andersluidende individuele afspraken, de volgende voorwaarden van toepassing:

- De stouwerij- en natieactiviteiten** zijn onderworpen aan de ABAS-KVGB "ALGEMENE VOORWAARDEN VOOR DE GOEDERENBEHANDELING EN DE ERAAN VERWANTE ACTIVITEITEN AAN DE HAVEN VAN ANTWERPEN", uitgevaardigd door K.V.B.G. en A.B.A.S. versie 2009 (geregistreerd op 26/3/2009).
- Zuivere expeditieopdrachten** zijn onderworpen aan de bepalingen van de Algemene Belgische Expeditievoorwaarden 2005, gepubliceerd in de Bijlagen van het Belgisch Staatsblad van 24/06/2005 onder nr. 0090237.
- Zuivere transportopdrachten** wegvervoer (zowel internationaal als nationaal) zijn onderworpen aan de dwingende bepalingen van het CMR-Verdrag van Genève van 19 mei 1956, opgenomen in de Belgische Wetgeving (Wet van 4/09/1962, B.S. 8/11/1962 en Wet van 03/05/1999, B.S. 30/06/1999).
- Voor **transport over de nationale binnenwateren** is de Wet van 5 mei 1936 op de rivierbevrachting (B.S., 10/06/1936) van toepassing.
- Voor **transport over de internationale binnenwateren** is het Verdrag van Boedapest inzake de overeenkomst voor het vervoer van goederen over de binnenwateren (CMNI), gedaan te Boedapest op 22 juni 2001 van toepassing.
- Voor **transport van goederen via het spoor** is het Verdrag betreffende het internationale spoorwegvervoer (COTIF) van 9 mei 1980 in de versie van het Protocol van wijziging van 3 juni 1999 van toepassing, met appendix B – "Uniforme Regelen betreffende de overeenkomst van internationaal spoorwegvervoer van goederen" (CIM) van toepassing.
- Voor **scheepsgagentuur** zijn de Algemene Voorwaarden van de Antwerpse Scheepvaartvereniging van toepassing.
- Voor **alle andere activiteiten** zijn de ALGEMENE LOGISTIEKE VOORWAARDEN (versie 2003) van toepassing.

Om eventuele misverstanden te vermijden, vestigen wij speciaal Uw aandacht op de passages in deze voorwaarden waarin een opsomming wordt gegeven van een aantal situaties waar wij ontheven zijn van aansprakelijkheid, onze aansprakelijkheid wordt beperkt en tevens melding wordt gemaakt van de voor alle partijen belangrijke clausule m.b.t. de afstand van verhaal.

Gezien de evolutie in het containervervoer, veroorloven wij ons tevens bij de uitvoering van een vervoersopdracht, een vrije keuze te maken uit de verschillende beschikbare vervoersmodi: weg, spoor of via het water, waarbij onze verantwoordelijkheid wordt bepaald door de terzake geldende contractuele voorwaarden of wetgeving.

Alle verschuldigde bedragen, uit welken hoofde ook, zullen worden betaald met inachtneming van de overeengekomen termijn of bij gebreke van een overeengekomen termijn binnen 30 dagen na de factuurdatum.

Bij ontstentenis van betaling van de factuur op de vervaldatum zal het verschuldigde bedrag van rechtswege en zonder ingebrekestelling een interest opleveren tegen de interestvoet bepaald door de BCE, bepaald door de wet van 2 augustus 2002 in uitvoering van de Europese Richtlijn 2000/35/CE van 29 juni 2000, vermeerderd met zeven percent en afgerond naar de hogere halve percent.

Indien binnen een termijn van vijftien dagen na vervaldag de schuldenaar in gebreke blijft zal het verschuldigde bedrag van rechtswege vermeerderd worden met 10% met een minimum van 125 euro en een maximum van 4.000 euro ten titel van forfaitaire schadevergoeding voor de bijkomende administratieve kosten, debiteurentoezicht en ontregeling van het commercieel gebeuren.

Alle rechtsbetrekkingen worden beslecht volgens bovenstaande voorwaarden en het Belgisch recht. In geval van geschillen zijn uitsluitend de Gentse of Antwerpse rechtbanken bevoegd, naar onze keuze, onverminderd ons recht om zelf het geding voor een andere rechtbank aanhangig te maken.

De onderhavige voorwaarden hebben voorrang op de voorwaarden van andere contractuele partijen.

Alle opdrachten in verband met douaneformaliteiten worden uitgevoerd door derden. Alle prestaties, invoerrechten, accijnzen, taksen, enz., worden voor uw rekening betaald aan deze derden.

CONFIRMATION OF OFFER WITH WHICH THE GENERAL TERMS HAVE BEEN DELIVERED

The following terms and conditions apply to our logistic activities, except in case of specific other individual agreements:

- The stevedoring and handlers' activities** are subject to the ABAS-KVGB "GENERAL CONDITIONS FOR THE HANDLING OF GOODS AND RELATED ACTIVITIES IN THE PORT OF ANTWERP", issued by the KVGB and ABAS, version 2009 (registered 26/3/2009).
- Pure forwarding assignments** are subject to the provisions of the Belgian Freight Forwarders Standard Trading Conditions 2005, published in the Appendices to the Belgian Official Gazette of 24/06/2005 under no. 0090237.
- Pure transport assignments for road transport** (both international and national) are subject to the mandatory provisions of the CMR Treaty of Geneva of 19 May 1956, included in the Belgian legislation (Law of 4/09/1962, Belgian Official Gazette 8/11/1962 and Law of 03/05/1999, Belgian Official Gazette 30/06/1999).
- For **transport via the national inland waterways** the Law of 5th May 1936 concerning river freighting (Belgian Official Gazette, 10 June 1936) is applicable.
- For **transport via the international inland waterways** the Budapest Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland Waterways (CMNI) (22nd of June 2001) is applicable.
- For **transport of goods via rail** the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9th May 1980 in the version of the modifying Protocol of 3rd June 1999, with appendix B – "Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail" (CIM), is applicable.
- For **the ship's agent** apply the General Conditions of the Antwerp Shipping Federation.
- The GENERAL LOGISTIC TERMS AND CONDITIONS (2003 version) apply to **all other activities**.

In order to avoid any misunderstandings, we would like to draw your attention to the passages in these terms and conditions listing a number of situations which either relieve us from any liability, or in which our liability is restricted and which also mention the waiver of recourse clause which is important for all parties.

In view of the evolution in container transport, we also allow ourselves to make a free choice among the available means of transport when executing the transport order: road, rail or over water, whereby our responsibility is determined by the applicable contractual terms and conditions or laws.

All amounts due, on any basis whatsoever, will be paid taking into account the agreed term or, if there is not such term, an agreed term within 30 days after the invoice date.

Failure to pay the invoice on the due date will increase the amount due with a legal interest without notice at the interest rate determined by the BCE, as provided in the law of 2 August 2002 in implementation of the European Directive 2000/35/CE of 29 June 2000, increased by seven percent and rounded up to the higher half percent.

If, within a term of fifteen days after the due date, the debtor still fails to pay, the amount due will legally be increased by 10% with a minimum of 125 euros and a maximum of 4,000 euros as an indemnification for the additional administrative costs, debt or control and disturbance of commercial activities.

All legal relations will be settled according to the above terms and conditions and Belgian law. In case of disputes only the courts of Ghent or Antwerp will have jurisdiction, as we choose, without prejudice to our right to take the case to yet another court.

The present terms overrule the terms of other contractual parties.

All your orders regarding customs formalities will be carried out by third parties. All services, customs duties, excise duties, taxes, etc., will be paid for your account.

CONFIRMATION DE L'OFFRE AVEC LAQUELLE VOUS AVEZ REÇU LES CONDITIONS GÉNÉRALES

Sur toutes nos activités logistiques les conditions suivantes sont d'application, sauf conventions individuelles spécifiques différentes:

- Les activités d'arrimage et portuaires** sont soumises aux « CONDITIONS GÉNÉRALES POUR LA MANUTENTION DE MARCHANDISES ET LES ACTIVITÉS CONNEXES AU PORT D'ANVERS » établies par la K.V.B.G. et A.B.A.S. version 2009 (enregistrée le 26/3/2009).
- Les expéditions proprement dites sont soumises aux dispositions des Conditions générales belges d'Expédition 2005, publiées dans les Annexes du Moniteur belge du 24/06/2005 sous le n° 0090237.
- Les simples commandes de transport routier** (tant international que national) sont soumises aux dispositions contraignantes de la Convention CMR de Genève du 19 mai 1956, reprises dans la législation belge (Loi du 4/09/1962, M.B. 8/11/1962 et Loi du 03/05/1999, M.B. 30/06/1999).
- Pour **le transport sur les voies fluviales nationales** la Loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial est applicable (M.B. 10/06/1936).
- Pour **le transport sur les voies fluviales internationales** la Convention de Budapest du 22 juin 2001 relative au contrat de transport de marchandises en navigation intérieure (CMNI) est applicable.
- Pour **le transport de marchandises par chemin de fer** la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la version du Protocole portant modification, fait à Vilnius le 3 juin 1999, avec Appendice B – "Règles Uniformes concernant le Contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM)" est applicable.
- Pour **l'agent maritime s'appliquent** les Conditions Générales de la Fédération Maritime d'Anvers (voir annexe).
- Pour **toutes les autres activités**, les CONDITIONS GÉNÉRALES DE PRESTATIONS LOGISTIQUES (version 2003) sont d'application.

Pour éviter d'éventuels malentendus, nous attirons plus particulièrement votre attention sur les passages de ces conditions qui dressent la liste des situations dans lesquelles nous sommes déchargés de toute responsabilité et dans lesquelles notre responsabilité est limitée et qui mentionnent également la clause très importante pour toutes les parties portant sur la renonciation au recours.

Vu l'évolution que connaît le transport de conteneurs, nous nous permettons également, lors de l'exécution d'un ordre de transport, de choisir librement parmi les différents modes de transport disponibles: par la route, par chemin de fer ou par voie navigable, notre responsabilité étant alors établie par les conditions contractuelles ou par la législation en vigueur en la matière.

Tous les montants dus, à quelque titre que ce soit, seront payés en respectant le délai convenu ou, à défaut d'un délai convenu, dans les 30 jours qui suivent la date de la facture.

A défaut de paiement à la date d'échéance, le montant dû sera augmenté de plein droit et sans mise en demeure, d'un intérêt déterminé en prenant le taux d'intérêt de la BCE, fixé par la loi du 2 août 2002 en exécution de la directive européenne 2000/35/CE du 29 juin 2000, augmenté de sept pour cent et arrondi au demi-point de pourcentage supérieur.

Si dans un délai de quinze jours après la date d'échéance, le débiteur reste en défaut de paiement, le montant dû sera augmenté de plein droit, de 10 % avec un minimum de 125 euros et un maximum de 4.000 euros à titre de dédommagement forfaitaire pour les frais administratifs supplémentaires, le contrôle des débiteurs et la déstabilisation des activités commerciales.

Toutes les relations juridiques sont régies par les conditions susmentionnées et le droit belge. En cas de litiges, seuls les tribunaux de Gand ou d'Anvers (à notre choix) sont compétents, nonobstant notre droit d'introduire une action devant un autre tribunal.

Les présentes conditions ont préséance sur les conditions des autres parties contractuelles.

Toutes vos instructions concernant des formalités douanières seront exécutées par des tiers. Toutes prestations, droits d'entrée, accises, taxes, etc., seront payés pour votre compte.

BESTÄTIGUNG DES ANGBOTS WOMIT DIE ALLGEMEINE BEDINGUNGEN MITGETEILT SIND

Auf unsere logistischen Tätigkeiten sind die folgenden Bedingungen anwendbar, vorbehaltlich spezieller anders lautender individueller Absprachen:

- Die Steuerarbeiten und Umschlag** unterliegen den ABAS-KVGB, "ALLGEMEINE BEDINGUNGEN FÜR DIE WARENABFERTIGUNG UND DIE DAMIT VERWANDTEN ARBEITEN IM HAFEN VON ANTWERPEN", ausgefertigt von K.V.B.G. und A.B.A.S., Version 2009 (registriert 26/3/2009).
- Reine Speditionsaufträge** unterliegen den Bestimmungen der Allgemeinen belgischen Speditionsbedingungen 2005, veröffentlicht in den Beilagen des Belgischen Staatsblad (belgischer Gesetzanzeiger) vom 24/06/2005 unter der Nr. 0090237.
- Reine Transportaufträge** im Strassenverkehr (sowohl International als auch im Inland) unterliegen den zwingenden Bestimmungen des Genfer CMR-Vertrags vom 19.Mai 1956, aufgenommen in die Belgische Gesetzgebung (Gesetz vom 4/09/1962, B.S. 8/11/1962 und Gesetz vom 03/05/1999, B.S. 30/06/1999).
- Auf **Transport über die nationale Binnenwasserstrassen** ist das Gesetz vom 5/05/1936 bezüglich die Flussbefrachtung (B.S. 10/06/1936) anwendbar.
- Auf **Transport über die internationale Binnenwasserstrassen** ist das Budapester Übereinkommen vom 22/06/2001 über den Vertrag über die Güterbeförderung in der Binnenschifffahrt (CMNI) anwendbar.
- Auf **Schienengüterverkehr** ist das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9.Mai 1980 in der Fassung des Änderungsprotokolls vom 3.Juni 1999, mit Anhang B zum Übereinkommen über den Internationalen Eisenbahnverkehr anwendbar.
- Auf **Schiffsagenturen** sind die Allgemeine Bedingungen des Antwerpener Schifffahrtsvereins anwendbar.
- Auf **alle anderen Tätigkeiten** sind die ALLGEMEINEN LOGISTISCHEN BEDINGUNGEN (Version 2003) anwendbar.

Um eventuelle Missverständnisse zu vermeiden, lenken wir ihre Aufmerksamkeit insbesondere auf die Passagen in diesen Bedingungen, in denen einige Situationen aufgezeigt worden sind, in denen wir von der Haftung befreit sind, unsere Haftung beschränkt wird und ausserdem die für alle Parteien wichtige Klausel im Bezug auf dem Verzicht auf Regress aufgeführt wird.

Angeichts der Entwicklung in der Containerbeförderung erlauben wir uns ausserdem, bei der Ausführung eines Beförderungsauftrags frei aus den verschiedenen verfügbaren Beförderungsarten zu wählen: Strasse, Schiene oder auf dem Wasser, wobei unsere Haftung durch die diesbezüglich geltenden vertraglichen Bedingungen oder Gesetze bestimmt wird.

Alle fällige Beträge jeder Grundlage werden unter Einhaltung der vereinbarten Zahlungsfrist oder beim Fehlen einer vereinbarte Frist innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum bezahlt.

Wenn die Rechnung am Verfalltag nicht beglichen worden ist, werden auf dem fälligen Betrag von Rechtswegen und ohne Mahnung Zinsen erhoben zu einem Zinssatz, bestimmt durch den BCE nach dem Gesetz vom 2. August 2002 in Ausführung der Europäische Richtlinie 2000/35/CE vom 29 Juni 2000, zuzüglich sieben Prozent und abgerundet auf das nächsthöhere halbe Prozent.

Wenn der Schuldner innerhalb einer Frist von fünfzehn Tagen nach dem Verfalltag nicht gezahlt hat, wird der fällige Betrag vom Rechtswegen um 10 %, mit einem Mindestbetrag von 125 Euro und einem Höchstbetrag von 4.000 Euro als Pauschalentschädigung für die zusätzliche Verwaltungskosten, die Debitorenkontrolle und die Beeinträchtigung des Geschäftsverlaufs verneht.

Alle rechtliche Beziehungen werden nach den oben Bedingungen und dem belgischen Recht entschieden werden. Im Falle von Rechtsstreitigkeiten sind ausschliesslich die Genter oder Antwerpener Gerichte zuständig, nach unserer Wahl, unbeschadet unseres Rechts, selbst das Verfahren vor einem anderen Gericht anhängig zu machen.

Die vorliegende Bedingungen geben wir den Vorrang auf den Bedingungen anderer Vertragspartner.

Ihre gesamte Aufträge in Bezug auf Zollformalitäten werden von Dritten durchgeführt. Alle Dienstleistungen, Zollabgaben, Verbrauchssteuer, Steuer, usw., werden für ihre Rechnung an diese Dritten bezahlt.